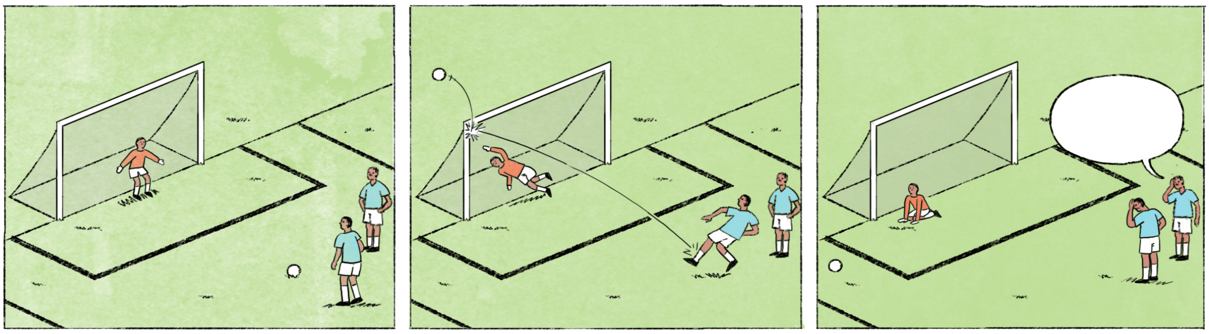
Expressing disappointment at another’s misfortune



អំពីការប្រកួតបាល់ទាត់

វីរៈ ៖ មានមើលបាល់ទាត់អត់យប់មិញ ?
តារា ៖ ថីមិនមើល ។ ខ្មែរប្រកួតជាមួយសាំងហ្គាពួរ ហ្នឹងមែន ?
វីរៈ ៖ ហ្នឹងហើយ ។ ស្តាយដល់ហើយ ។ ចាញ់ផិនណលធី (penalty) ចុងក្រោយ ។
តារា ៖ ហ្នឹងហើយ ។ ខ្ញុំសង្ឃឹមថាឈ្នះហើយហ្នឹងអំា ដឹងអី … ស៊យវិញ ។
វុទ្ធី ៖ ខ្ញុំបិទទូរទស្សន៍ចោលម៉ង ។ ខឹងពេក ។

អំពីការប្រឡងចូលសាកលវិទ្យាល័យ

នារី ៖ កញ្ញា ម៉េចហ្នឹង ? ធ្វើមុខអីអីចឹង ?
កញ្ញា ៖ ប្រឡងលើកមុនធ្លាក់បាត់ហើយ ។ អត់បានចូលសាលាល្អបណ្តោយ ។
នារី ៖ កញ្ញាឯងខំប្រឹងរៀនប៉ុណ្ណឹងហើយធ្លាក់ទៀត! សាលាហ្នឹងអីក៏ពិបាកចូលម៉េះ ?
មិនដឹងត្រូវខំប៉ុណ្ណាទៀតទេ ។ ខ្ញុំស្តាយជំនួសកញ្ញាឯងម៉ងហើយនៀក ។
ហើយកញ្ញាឯងគិតម៉េចទៅអីចឹង ?
កញ្ញា ៖ អត់ទាន់ដឹងទេនារី ។

វីរៈ តារា វុទ្ធី នារី កញ្ញា	M/M/M/F/F Cambodian names
ថីមិនមើល	colloquial for ហេតុអ្វីខ្ញុំមិនបានមើល, meaning: Of course I watched it!
ស្តាយដល់ហើយ	= ស្តាយមែនទែន = What a pity!
… ឈ្នះហើយហ្នឹងអំា	[I had hoped] they would win
ដឹងអី … ស៊យវិញ	Who could have known that it turned out so unfortunate …
ខ្ញុំបិទទូរទស្សន៍ចោលម៉ង	I switched off the TV immediately
ខឹងពេក	I was too angry
ម៉េចហ្នឹង ?	What’s wrong?
ធ្វើមុខអីអីចឹង ?	Why do you make such a face?
អត់បាន … បណ្តោយ	[I] won’t be able to …
… ម៉េះ	spoken form of … ម្ល៉េះ = why so? (expressing surprise)

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ស្ដាយជំនួស ...	to feel sorry/bad for ...
គិតម៉េចទៅអីចឹង ?	What are you going to do next?

Cultural notes

អសន្តិសុខនៅប្រទេសកម្ពុជា ធ្វើឲ្យមានរឿងទាក់ទងនឹងចោរកម្ម ឬគ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍ជាច្រើនកើតឡើងជារៀងរាល់ថ្ងៃ ហើយការតាមដានព័ត៌មានទាំងនេះទាក់ទងនឹងហេតុការណ៍មិនល្អរបស់អ្នកដទៃតាមទូរទស្សន៍ឬនិយាយតៗគ្នា គឺជាទម្លាប់របស់ជនជាតិខ្មែរ គោលបំណងគឺដើម្បីដឹងពីមូលហេតុនិងបង្ការកុំឲ្យកើតឡើងចំពោះខ្លួនឯងឬមិត្តភក្តិក្រុមគ្រួសារ។

អសន្តិសុខ	insecurity, lack of safety
ចោរកម្ម	robbery, theft
គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍	traffic accident
ជារៀងរាល់ថ្ងៃ	every day
តាមដានព័ត៌មាន	to follow the news regularly
ហេតុការណ៍ = រឿង	event, incident
និយាយតៗគ្នា	to spread information by talking to each other
បង្ការកុំឲ្យ	to prevent sth.

Additional dialogue

ហេតុការណ៍ម៉ូតូត្រូវចោរលួច

តារា៖ កញ្ញា ឮថាកញ្ញាឯងត្រូវចោរលួចម៉ូតូអំ ?

កញ្ញា៖ ហ្នឹងហើយ បាត់ម្សិលមិញ។

តារា៖ ម៉េចបានបាត់ ? មានបានចាក់សោរកអត់ ?

កញ្ញា៖ កាលហ្នឹងខ្ញុំប្រញាប់ មានបានចាក់សោរកឯណា។ ថាចូលទិញអីញ៉ាំម៉ាភ្លែត ចេញមៅវិញអត់ឃើញម៉ូតូ។

តារា៖ ហើយមានប្ដឹងប៉ូលិសអត់ ? តែទោះប្ដឹងប៉ូលិស ក៏មិនងាយរកឃើញវិញដែរ។ ស៊យអាណោះ។ ហើយឥឡូវកញ្ញាឯងគិតម៉េចទៅ ? បានអីជិះ ?

កញ្ញា៖ បងប្រុសជូនទៅមៅម៉ារយៈសិន។

... អំ ? = ... ឬ ?	particle to form a question
ចាក់សោរក	to lock the key between the front wheel and the body of a motorbike
កាលហ្នឹងខ្ញុំប្រញាប់	I was in a rush at that time
មានបាន ... ឯណា	didn’t ...
ស៊យអាណោះ	Such bad luck!

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.